



Международный пакт о гражданских и политических правах

Distr.: General
10 June 2010

Russian
Original: English

Комитет по правам человека

Девяносто восьмая сессия

Краткий отчет (частичный)* о 2694-м заседании,

состоявшемся в Центральных учреждениях, Нью-Йорк, в пятницу, 12 марта 2010 года, в 15 ч. 00 м.

Председатель: г-н Ивасава

Содержание

Рассмотрение докладов, представленных государствами-участниками в соответствии
со статьями 40 Пакта (*продолжение*)

Третий периодический доклад Узбекистана (продолжение)

Организационные и другие вопросы

* Краткий отчет об остальной части заседания не составлялся.

В настоящий отчет могут вноситься поправки.

Поправки должны представляться на одном из рабочих языков. Они должны быть изложены в пояснительной записке, а также внесены в один из экземпляров отчета. Поправки должны направляться *в течение одной недели с момента выпуска настоящего документа* на имя начальника Секции редактирования официальных отчетов, комната DC2-750 (Chief, Official Records Editing Section, room DC2-750, 2 United Nations Plaza).

Любые поправки к отчетам об открытых заседаниях Комитета на данной сессии будут сведены в единое исправление, которое будет издано вскоре после окончания сессии.



Заседание открывается в 15 ч. 00 м.

Рассмотрение докладов, представленных государствами-участниками в соответствии со статьей 40 Пакта (продолжение)

Третий периодический доклад Узбекистана (продолжение) (CCPR/C/UZB/3, CCPR/C/UZB/Q/3 и CCPR/C/UZB/Q/3/Add.1)

1. По приглашению Председателя члены делегации Узбекистана занимают места за столом Комитета.

2. **Г-жа Моток** говорит, что она хотела бы получить информацию о численности лиц, лишенных свободы в связи с их религиозными убеждениями или принадлежностью к религиозному движению в соответствии со статьей 244 Уголовного кодекса Узбекистана. Что касается статьи 25 Пакта, то оратор хотела бы знать, что сделано с целью выполнения рекомендации 22 из заключительных замечаний (CCPR/CO/83/UZB). Оратор отмечает, что в пункте 707 третьего периодического доклада указано, что в соответствии со статьей 240 Уголовного кодекса прозелитизм по-прежнему является уголовно наказуемым правонарушением, даже если он осуществляется путем одного только убеждения, без применения физической силы.

3. Оратор просит прокомментировать сообщения о том, что регистрации многих неправительственных организаций (НПО) препятствует страх подвергнуться физическому или психологическому давлению со стороны правительства. Кроме того, в докладах НПО сообщается о чрезмерном финансовом надзоре со стороны правительства, зачастую с целью затруднения или прекращения их деятельности.

4. Отмечая, что Узбекистан признает национальности, а не меньшинства, оратор интересуется, какие предоставлены права и какие выделены финансовые средства для групп, признанных в Узбекистане в качестве национальностей, которые считаются меньшинствами в соответствии со статьей 27 Пакта, с целью обеспечения им возможности сохранять свою культурную самобытность.

5. **Г-н Амор** отмечает, что формулировки пунктов 699 и 704 доклада (CCPR/C/UZB/3) создают возможность возникновения серьезных проблем в отношении применения статьи 18 Пакта; пункт 707 также порождает существенные проблемы в отношении международного права. Что касается обращения в

другую веру, то во Всеобщей декларации прав человека открыто признается право менять религию. В статье 18 Пакта и в Декларации Организации Объединенных Наций о ликвидации всех форм нетерпимости и дискриминации, основанных на религии или убеждениях, неизбежно подразумевается право менять религию. Прозелитизм косвенно допускается каждой религией через право исповедовать, преподавать и распространять свою религию. Однако в Узбекистане прозелитизм и миссионерская деятельность запрещены и уголовно наказуемы, и столь категоричная позиция порождает серьезные проблемы. Комиссия по правам человека признает существование агрессивного прозелитизма, который неприемлем, когда он оказывает давление на совесть или использует немирные средства. Тем не менее прозелитизм может быть – и часто бывает – неагрессивным. Оратор не понимает, почему отдельным лицам запрещается мирно привлекать людей к своей религии или они подвергаются наказанию за это. Он спрашивает, рассмотрит ли Узбекистан возможность придания некоторой гибкости своему подходу к прозелитизму, с тем чтобы его законодательство не вступало в прямое противоречие со статьей 18 Пакта.

6. **Г-жа Шане** обращает внимание на заметное изменение атмосферы процесса в период после рассмотрения второго периодического доклада в 2005 году, несмотря на то что к нынешнему обзору Узбекистан подошел в лучшем положении, помимо прочих достижений отменив смертную казнь и введя хабеас корпус. Задача Комитета заключается в том, чтобы сообщить государству, соблюдаются или не соблюдаются положения Пакта, и он подчеркивает важность получения Комитетом всех возможных документов, содержащих достоверную и подтвержденную информацию, независимо от того, предоставляются они НПО или другими правозащитными и специальными процедурными органами. Тем не менее члены Комитета смогли задать интересующие их вопросы, и делегация имела возможность ответить откровенно, независимо от того, согласна ли она с ними.

7. Переходя к вопросу о распространении информации, касающейся Пакта, оратор выражает признательность за брошюры с дополнительной информацией, которые были предоставлены членам Комитета. В частности, в одной из них содержится информация о выполнении заключительных замечаний Комитета (CCPR/CO/83/UZB/2). Тем не менее, хотя этот

документ имеет нумерацию и структуру, параллельные заключительным замечаниям, собственно текст замечаний и рекомендаций опущен. Если планируется подготовить подобный документ, отражающий итоги нынешних совещаний, оратор просит включить в него рекомендации Комитета.

8. **Г-н Саидов** (Узбекистан) говорит, что предполагаемая функция брошюры с дополнительной информацией заключалась в том, чтобы служить связующим звеном между вторым и третьим периодическими докладами. Рекомендации Комитета были намеренно опущены, поскольку документ предназначался для специалистов, которые уже были с ними ознакомлены. Была также распространена, но не переведена на английский язык вторая брошюра, содержащая информацию об осуществлении Национального плана действий, основанного на рекомендациях Комитета. В ней содержатся рекомендации, которые были включены в План, а также информация о том, как они были выполнены.

9. Законодательством Узбекистана запрещены миссионерская деятельность и прозелитизм. Так сложилось, что Узбекистан является многоконфессиональной страной и в нем живут представители 16 религий. В период после 1990 года количество религиозных организаций в Узбекистане увеличилось в десять раз. Одна десятая из них связана не с исламом, а с другими религиями. Такое разнообразие является результатом активизации религиозной самоидентификации, более полного отказа от атеизма, который поддерживался государством в советскую эпоху, а также наличия права на свободу вероисповедания, гарантированного правительством. Правительство придает большое значение сохранению религиозного взаимопонимания и терпимости, которые на протяжении всей истории проявляли народы Узбекистана, и обеспокоено тем, что миссионерская деятельность и прозелитизм могут дестабилизировать нынешнюю ситуацию. Узбекистан гордится тем, что за годы, прошедшие после получения им независимости, не было никаких религиозных или межнациональных конфликтов, что особенно примечательно с учетом нестабильности в регионе. Идея разграничения агрессивного и мирного прозелитизма интересна, однако в связи с этим встает вопрос о том, как и кем будут определяться критерии такого разграничения. Делегация признает важность рассмотрения вопроса о придании большей гибкости политике в отношении

прозелитизма, и этот вопрос будет прорабатываться дополнительно.

10. Что касается понятия меньшинств, то вопрос о включении термина "этнические меньшинства" рассматривался в ходе работы над проектом конституции. Было решено, что его эквивалент в узбекском языке будет иметь негативные коннотации и может быть истолкован как неуважительный и унижительный. Для того чтобы не обидеть какую-либо этническую группу, вместо него был использован термин "национальности". Этот термин считается синонимом термина "этнические меньшинства".

11. Отвечая на вопрос, касающийся ресурсов, выделяемых для комиссии, которая была создана Указом президента с целью борьбы с торговлей людьми, оратор говорит, что эта комиссия не является самостоятельным или постоянно действующим органом государственной власти и создана на общественных началах. Она включает секретариат, состоящий из двух человек, и в ее состав входят он сам, омбудсмен, а также ряд министров и представителей НПО. Комиссия не нуждается ни в каких дополнительных средствах.

12. Правительство Узбекистана осведомлено о случаях детского труда и отмечает, что этому вопросу полностью посвящены шесть докладов американских НПО. Тем не менее оратор не может согласиться со сведениями, данными и доводами, приведенными в этих докладах. Искоренение детского труда является вопросом первостепенной важности для правительства. За последние два года было принято несколько мер: минимальный возраст для поступления на работу был повышен с 14 до 15 лет и было увеличено наказание за незаконное использование детского труда; были ратифицированы две конвенции Международной организации труда (МОТ) и был принят Национальный план действий. В вопросе, связанном с политикой Узбекистана в отношении хлопка, имеются также идеологические и внешнеполитические моменты. Узбекистан отказался продавать свой хлопок западным странам, в том числе Соединенным Штатам; вместо Ливерпульской хлопковой биржи он решил пользоваться биржей в Ташкенте. После вытеснения американского хлопка на азиатском рынке узбекским хлопком позиция многих прежде молчавших западных предпринимателей, которые понесли в результате этого значительные финансовые потери, изменилась, и была начата широкая информационная кампания в отношении якобы имеющего место бесчеловечного

использования детского труда. Узбекистан считает, что в основе этой кампании лежат беспринципные экономические интересы некоторых западных партнеров. В настоящее время весь хлопок выращивается частными фермерами без государственного участия. Утверждения о том, что на сборе урожая хлопка работают дети в возрасте 8–10 лет, не отражают истинного положения дел, что было подтверждено Узбекистаном на Конференции МОТ в июне 2009 года.

13. **Г-н Шодисв** (Узбекистан) говорит, что в настоящее время Узбекистан вводит биометрические паспорта и обсуждается вопрос о выдаче выездных виз. Рекомендация Комитета не может быть принята в связи с тем, что она противоречит национальным интересам. Оратор отрицает, что процедура "прописки" является механизмом социального контроля. Она осуществляется исключительно с целью учета населения, точно так же как и во многих других государствах, применяющих регистрацию как на постоянной, так и на временной основе.

14. **Г-н Рахмонов** (Узбекистан) говорит, что все судьи назначаются на пятилетний срок. Все назначения утверждаются президентом. Судьи Верховного суда, Высшего хозяйственного суда и Конституционного суда назначаются сенатом, а судьи нижестоящих судов назначаются квалификационной комиссией при администрации президента. Квалификационную комиссию в настоящее время возглавляет женщина – депутат Законодательной палаты, и ее 17 членами являются депутаты, ученые-юристы и представители гражданского общества, правоохранительных органов и НПО. Решения принимаются простым большинством голосов. Это эффективная и демократическая система назначения.

15. В нынешнем заседании принимает участие представитель Верховного суда, поскольку примерно четверть вопросов, заданных Комитетом, касается вопросов, входящих в компетенцию Верховного суда: хабеас корпус, отмена смертной казни, пожизненное тюремное заключение, долгосрочное тюремное заключение и прочие вопросы.

16. **Г-н Ахмедов** (Узбекистан) говорит, что Узбекистан, как и многие другие государства, решил объединить всех адвокатов в один централизованный орган. Поэтому была учреждена Палата адвокатов, которая заменила собой Ассоциацию адвокатов. Министерство юстиции оказывает поддержку

деятельности Палаты, включая профессиональную подготовку, обеспечивает соблюдение условий лицензирования и выполняет различные административные функции. Министерство ведет список всех общедоступных адвокатов, а также отвечает за регистрацию юридических компаний и корпораций. Политика правительства заключается в том, чтобы обеспечить доступ всех граждан к юридической помощи. Адвокаты защищены от необоснованного судебного преследования.

17. Гражданам в возрасте от 18 до 27 лет, принадлежащим к зарегистрированным религиозным организациям, членам которых не разрешается брать в руки оружие и служить в вооруженных силах, предоставлена возможность нести альтернативную гражданскую службу в качестве замены военной службы. Альтернативная служба заключается в выполнении разных видов неквалифицированного труда, осуществлении социально-бытового обслуживания, участии в мероприятиях по наведению порядка после стихийных бедствий или чрезвычайных ситуаций.

18. **Г-н Саидов** (Узбекистан) говорит, что ему ничего не известно о трудностях с регистрацией НПО. Он не знает ни одного случая отказа в регистрации НПО за последнее время. Вместе с тем законодательство Узбекистана не требует учреждения всех НПО в форме юридического лица. Когда страна обрела независимость, в ней было 206 НПО. Десять лет спустя их число возросло до 2300, а к 1 января 2010 года насчитывалось более 5000 действующих НПО. Нет оснований полагать, что существуют какие-либо опасения преследования.

19. Тот факт, что религиозные организации должны иметь как минимум 100 членов, чтобы быть зарегистрированными, не является проблемой для мусульманских религиозных организаций. В любом случае этот закон применяется достаточно либерально, и некоторым менее крупным христианским организациям было разрешено зарегистрироваться при наличии всего 50 членов.

20. Что касается гражданства, то в Узбекистане существует три категории лиц: граждане Узбекистана, которые составляют подавляющее большинство; лица без гражданства (как правило, рома и ассимилированные лица); иностранные граждане. К сожалению, о лицах без гражданства нет никаких статистических данных. За рассмотрение всех

заявлений о предоставлении гражданства отвечает специальная комиссия, в состав которой входят представители государственных органов и НПО, и ее рекомендации утверждаются президентом.

21. В ответ на вопросы, заданные на предыдущем заседании в отношении правозащитников, оратор заявляет, что делегация Узбекистана представит письменные ответы Комитету по поводу упомянутых лиц.

22. **Г-жа Моток** говорит, что вопрос о прозелитизме затрагивался в предыдущем докладе (пункт 22). Под этим термином понимается одновременно и принудительное обращение в другую веру, однако это не то значение, в котором он используется в Пакте. В связи с этим Комитет проводит различие между агрессивным и неагрессивным прозелитизмом. В статье 18 Пакта говорится о праве на свободу вероисповедания и праве исповедовать религию в рамках преподавания, что подразумевает право преподавать ее другим. Эту статью следует рассматривать в совокупности со статьей 19 о свободе выражения мнений, которая включает свободу получения информации. Кроме того, право на свободу объединений подразумевает право на выход из объединений, в том числе религиозных.

23. **Г-н Телин** говорит, что ввиду нехватки времени он мог бы принять письменный ответ на свой вопрос о независимости судей и их участии в подготовке доклада. Оратору досадно видеть, что в рейтинге "Фридом Хаус" Узбекистан получил оценку 7, соответствующую наиболее низкому уровню свободы, и он надеется, что к моменту представления следующего периодического доклада ситуация изменится.

24. **Сэр Найджел Родли** спрашивает, какие критерии использовались Верховным судом для замены смертных приговоров и является эта процедура открытой или закрытой. Он хотел бы получить дополнительную информацию об этой процедуре. Оратор также спрашивает, какую роль будут играть Верховный суд, исполнительная власть или государственные учреждения в принятии последующих мер по выполнению рекомендаций Комитета.

25. **Г-н Рахмонов** (Узбекистан) говорит, что решение о замене смертного приговора пожизненным тюремным заключением либо долгосрочным тюремным заключением принимается Верховным судом в строгом соответствии с действующим законодательством.

Двумя основными критериями являются характер преступления и размер ущерба, причиненного обществу и отдельным лицам.

26. **Г-н Саидов** (Узбекистан) говорит, что, когда была отменена смертная казнь, приговоры были смягчены в соответствии с пересмотренными положениями Уголовного кодекса, которые были использованы при вынесении приговоров. Оратор может сообщить номера соответствующих статей. В соответствии с положениями Уголовно-процессуального кодекса Верховный суд рассматривает дела на основе процедуры надзорного производства, а это означает, что он ведет дела так, как если бы они были возобновлены.

27. В отношении прозелитизма оратор отмечает, что каждый человек имеет право беспрепятственно выбирать любую религию. Это является одним из важнейших элементов свободы слова, Конституции и Пакта. Также обеспечена свобода религиозного образования. До обретения независимости в Узбекистане было всего лишь два духовных учебных заведения, однако в настоящее время их насчитывается более 20, все заведения мусульманские. Тем не менее законом не разрешены ведение миссионерской деятельности, незаконное распространение религиозной литературы и обращение людей в другую религию. Безусловно, делегация Узбекистана тщательно изучит рекомендации Комитета в данной области.

28. Узбекистан создает сильную и независимую судебную систему и добился значительного прогресса с момента обретения независимости. Правительство Узбекистана понимает, что необходимо для независимой судебной системы, и тщательно изучает опыт демократических стран. В отношении участия в заседании представителя Верховного суда оратор говорит, что нет необходимости проводить разграничительную линию между исполнительной и судебной ветвями власти, поскольку они все работают на общее дело.

29. Оратор относится с глубоким уважением к работе "Фридом Хаус", однако, как представляется, эта организация оценивает свободу только с точки зрения гражданских и политических прав, в то время как в современном международном праве все права человека, в том числе экономические, социальные и культурные права, считаются неразделимыми. Узбекистан работает для себя, а не с целью улучшить свой рейтинг в какой бы то ни было организации.

30. Оратор благодарит членов Комитета за конструктивное обсуждение. Безусловно, были и моменты напряженности, однако именно в таких горячих дискуссиях можно найти истину. Заключительные замечания Комитета будут доведены до сведения общественности, и делегация Узбекистана скоро начнет всестороннюю работу над национальным планом действий по выполнению данных рекомендаций. Этот план будет разработан при содействии международных партнеров Узбекистана: Программы развития Организации Объединенных Наций, Детского фонда Организации Объединенных Наций (ЮНИСЕФ) и других организаций.

31. **Председатель** говорит, что вследствие нехватки времени Комитет часто не отмечает прогресс в той же степени, в которой он высказывает свою обеспокоенность, однако в своих заключительных замечаниях Комитет обратит внимание на прогресс, достигнутый Узбекистаном.

32. С делегацией был проведен конструктивный диалог, несмотря на досадное отсутствие перевода письменных ответов правительства, которые были представлены на одном из официальных языков Организации Объединенных Наций. Комитет был очень рад принять столь высокопоставленную делегацию.

33. *Члены делегации Узбекистана покидают места за столом Комитета.*

Заседание прерывается в 16 ч. 25 м. и возобновляется в 16 ч. 35 м.

34. **Председатель** говорит, что на встречу с членами Комитета для обсуждения вопросов, связанных с документацией, приглашены помощник Генерального секретаря по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению, директор Нью-Йоркского отделения Управления Верховного комиссара по правам человека и начальник Бюджетной секции Управления по планированию программ, бюджету и счетам.

35. В соответствии со статьей 40 Международного пакта о гражданских и политических правах государствам-участникам предлагается представлять периодические доклады Комитету. В целях облегчения рассмотрения докладов государств-участников Комитет просит государства-участники заранее отвечать на перечень вопросов. Первостепенное значение имеет перевод докладов государств-участников и письменных ответов на перечень вопросов на рабочие языки

Комитета. Прежде Комитет полагался на предоставление этих услуг Отделом конференционного обслуживания Отделения Организации Объединенных Наций в Женеве, однако на последних сессиях Комитета возникали проблемы.

36. В ходе совещания с Отделом, проведенного по просьбе Комитета в октябре 2009 года, представители Отдела пояснили, что, поскольку доклады государств-участников являются документами приоритетного характера, а письменные ответы на перечень вопросов – нет, перевод последних осуществляется только тогда, когда имеются необходимые ресурсы. Кроме того, было отмечено, что Отделению в Женеве были выделены недостаточные ресурсы и что особенно не хватает переводчиков с русского языка на английский.

37. В свете повышения требований, предъявляемых к Отделу в связи с созданием Совета по правам человека, и обусловленного этим воздействия на оказываемые договорным органам услуги в области перевода и обработки документов оратор хотел бы знать, какие меры могут быть приняты для решения текущих проблем, особенно с учетом важности улучшения ситуации с правами человека в государствах-участниках Конвенции.

38. **Г-н Телин** говорит, что нынешняя ситуация неудовлетворительна и предоставляет Комитету несколько вариантов. С одной стороны, приостановить рассмотрение доклада из-за нехватки ресурсов было бы несправедливо по отношению к государствам-участникам, которые представили свои доклады, как и требуется, на одном из официальных языков. С другой стороны, продолжать использовать ресурсы Секретариата, не выделяемые конкретно для использования Комитетом, также было бы нецелесообразно. Учитывая, что согласно статье 36 Пакта предоставление необходимого персонала и средств для эффективного выполнения функций Комитета является сферой ответственности Генерального секретаря, неправильно возлагать бремя предоставления такой помощи на Управление Верховного комиссара по правам человека. Комитет не сможет нормально функционировать, пока эта проблема не будет решена.

39. **Г-н Лаллах** говорит, что следует также уделить внимание возникающим в связи с трудностями, с которыми Комитет сталкивается в связи с работой по Факультативному протоколу. Отмечая, что предыдущие

жалобы Комитета Генеральной Ассамблее, как представляется, не помогли в решении вопросов, оратор просит помощника Генерального секретаря дать руководящие указания относительно внутренних мер, которые Комитет может принять с целью улучшения ситуации. Кроме того, было бы полезно знать, следует ли Комитету обращаться непосредственно в органы, ответственные за выделение средств на переводческие услуги, такие как Консультативный комитет по административным и бюджетным вопросам.

40. **Сэр Найджел Родли** говорит, что само присутствие на заседании помощника Генерального секретаря и начальника Бюджетной секции Управления по планированию программ, бюджету и счетам свидетельствует о серьезности, с которой была воспринята обеспокоенность Комитета. Важность перечня вопросов, возможно, недостаточно ясна. Призывая государства-участники заранее реагировать на определенные опасения, Комитет может на своих открытых заседаниях приступать непосредственно к диалогу, тем самым оптимизируя выполнение своих обязанностей, что неоднократно предлагалось ему сделать. Однако, если письменные ответы не представлены на рабочих языках Комитета, государству-участнику придется зачитывать их на открытом заседании, используя и без того ограниченное время, отведенное на заседание, что подрывает важную инициативу по рационализации. В настоящее время Комитет находится на переходном этапе между его нынешней системой и такой методикой работы, в рамках которой письменные ответы могут в конечном итоге заменить собой периодические доклады как таковые, что тем самым сократит общий объем работы, включая потребности в переводе.

41. **Г-н Сальвиоли** говорит, что государства-участники, в том числе Аргентина и Мексика в ходе нынешней сессии, также выразили свое разочарование в связи с неспособностью Комитета обеспечить средства, необходимые ему для выполнения своей работы. Тот факт, что Комитет задает государства-участнику вопросы, которые тот уже рассмотрел в своих письменных ответах, но которые Комитет не смог предварительно прочитать, подрывает доверие к Комитету, а установления доверия имеет существенно важное значение для эффективного функционирования договорных органов по правам человека.

42. **Г-н О'Флаэрти** говорит, что проблемы, с которыми сталкивается Комитет, касаются всех документов, которые необходимы ему для выполнения

его обязанностей, включая проекты документов, которые он должен принимать, например заключительные замечания и соображения по индивидуальным сообщениям. Задержки или полное отсутствие документов порождают три вида проблем, вызывающих обеспокоенность. Во-первых, снижается качество работы Комитета из-за отсутствия доступа к определенным материалам. Во-вторых, отсутствие документов приводит к недостаточной транспарентности деятельности Комитета. В-третьих, после получения представленных с опозданием документов Комитет вынужден выполнять свою работу в спешном порядке.

43. Важно признать, что переводческие услуги в Нью-Йорке, которые доступны 24 часа в сутки, в целом более надежны, чем соответствующие услуги в Женеве. Проблема связана именно с переводческими услугами, оказываемыми в Женеве, а не с Управлением Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по правам человека. В этом контексте было бы интересно услышать мнение помощника Генерального секретаря по вопросу о ресурсах, полученных Советом по правам человека с момента его создания.

44. **Г-н Амор** говорит, что членам Комитета, возможно, придется воздержаться от участия в работе Комитета, если проблемы с переводом сделают невозможным выполнение ими стоящих перед ними задач.

45. **Г-жа Моток** говорит, что, хотя проблемы с переводом документов возникали всегда, в последние десять лет ситуация ухудшилась; доклады государств-участников, которые когда-то представлялись на двух или трех рабочих языках, в некоторых случаях распространяются только на языке оригинала. Оратор задается вопросом о том, к чему может привести вызывающая тревогу тенденция исчезновения языкового разнообразия. Некоторые из ее коллег в других организациях отказываются принимать участие в дискуссиях, если соответствующие документы не переведены на их рабочие языки.

46. **Г-н Ривас Посада** говорит, что вопрос о переводе поднимается на каждой сессии, но безрезультатно. В попытках прийти к удовлетворительному решению необходимо определить, в какой степени потребности Совета по правам человека в документации влияют на обслуживание договорных органов по правам человека, так как нельзя допустить продолжение существования идеи внутренней борьбы за ресурсы.

47. **Г-жа Моралес** (секретарь Комитета) говорит, что на протяжении последних 15 лет договорным органам по правам человека приходилось отказываться от того, на что первоначально они имели право, с тем чтобы приспособиться к усугублению дефицита ресурсов в Женеве. Несмотря на значительные усилия, предпринимаемые в этом направлении, нынешнее положение дел, как представляется, свидетельствует о необходимости изменить линию поведения.

48. **Г-н Бауманн** (помощник Генерального секретаря по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению) говорит, что перевод документов представляет собой не просто вопрос ресурсов, но также вопрос потенциала и управления. Уже в 1997 году в своих первых предложениях по проведению реформы Генеральный секретарь Кофи Аннан признал необходимость глобального управления конференционными службами с целью обеспечения возможности установления приоритетов и информационного взаимодействия в масштабах всех мест службы. Тем не менее по-прежнему существуют области, в которых системы не сообщаются, хотя оратор и заместитель Генерального секретаря по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению придают информационному взаимодействию первостепенное значение. В Нью-Йорке реагирование на просьбы о переводе происходит более оперативно в связи с тем, что в Нью-Йорке более сильное планирование. Переводческие службы и в Центральных учреждениях, и в Женеве в равной степени нагружены и высокопроизводительны, однако в Нью-Йорке были введены внутренние меры управления, такие как сегментирование документов, а также планирование и прогнозирование нагрузки, что позволило добиться улучшения ситуации. Потребности в области конференционного обслуживания должны быть в любой момент времени заранее известны, с тем чтобы услуги предоставлялись вовремя. Политика Организации заключается в том, чтобы для удовлетворения своих потребностей нанимать 20 процентов своего переводческого персонала на внештатной основе, и иногда она приглашает их за девять месяцев до оказания услуги, поскольку лингвистический персонал является дефицитным и востребованным ресурсом, и, откровенно говоря, условия занятости в Организации не всегда конкурентоспособны.

49. Оратор высказывает одобрение по поводу тщательного рассмотрения Комитетом вопроса о том,

что еще может быть сделано. То, чем занимаются Центральные учреждения, – это передача Женеве и Вене, а также в определенной степени Найроби профессионального подхода к прогнозированию и планированию нагрузки и сегментированию документов. Сам Комитет может оказать содействие путем уменьшения количества и размера представляемых документов и сообщения, когда именно он будет представлять их. Кроме того, следует иметь в виду, что, как указал сам сэр Найджел, ответы делегаций на перечень вопросов, как правило, даются в устной форме, когда Комитет встречается с ними. То, что было не предусмотренным в бюджете пунктом, таким образом, со временем стало считаться приобретенным правом.

50. Бюджет переводческого обслуживания является проблемой не Отделения Организации Объединенных Наций в Женеве, а Департамента по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению, так как бюджетные вопросы решаются в Нью-Йорке. Генеральный секретарь на самом деле перевел в Женеву огромные ресурсы, и в декабре 2009 года Генеральная Ассамблея оказала содействие, утвердив бюджет по преимуществу так, как это было предложено Генеральным секретарем. Департаменту было предложено следить за развитием ситуации в Женеве и обращаться с просьбой о выделении дополнительных средств, если ассигнованных средств окажется действительно недостаточно. Однако просто не представляется возможным просить государства-члены о предоставлении дополнительных средств уже в первом квартале двухгодичного периода, так что в данный момент следует полагаться на улучшение внутреннего управления. Оратор считает, что создание Совета по правам человека отвлекло некоторый объем средств и что увеличенные средства, выделяемые для договорных органов, не соразмерны объему работы. В какой-то момент в будущем, вероятно, можно будет повторно обратиться с тщательно просчитанной просьбой о выделении дополнительно около 9 млн. долл. США на деятельность Совета по правам человека, по которой Третий комитет не предпринял никаких действий два года назад. Комитету не следует ожидать сиюминутного увеличения объема финансирования, но, может быть, к концу года это будет возможно.

51. Кстати, проблема недостаточного обслуживания представляет собой проблему не только для мест службы, но и для Конференции Организации

Объединенных Наций по торговле и развитию и различных трибуналов — иными словами, это повсеместная проблема. Однако оратор хотел бы заверить членов Комитета в том, что он услышал то, что они громко и отчетливо высказали, и что Департамент делает все возможное для управления обслуживанием. Оратор выражает надежду на то, что, когда он вновь встретится с членами Комитета на следующий год, все согласится с тем, что положение значительно улучшилось.

52. **Сэр Найджел Родли** говорит, что Комитет выражает признательность за тон замечаний, сделанных помощником Генерального секретаря, за его осознание проблемы и ее масштабов и за серьезные методы, введенные им в целях ее решения.

53. По вопросу о пунктах, предусмотренных и не предусмотренных в бюджете (или, в терминологии Женевы, предусмотренных и не предусмотренных мандатом), оратор хотел бы отметить, что договорные органы на своих межкомитетских совещаниях регулярно вновь заявляют о своей обеспокоенности по поводу отсутствия перевода письменных ответов на перечни вопросов, которые они без исключения рассматривают в качестве неотъемлемой части своей работы. Могут ли договорные органы сделать что-либо, чтобы такие переводы были предусмотрены бюджетом?

54. **Г-н Телин** говорит о своей согласии с тем, что Комитету необходимо составлять планы заранее. Однако его документы поступают от государств-участников и могут быть очень объемными и поступать довольно поздно; в то же время Комитет не имеет возможности отказывать им. То, в чем нуждаются договорные органы, — иметь в своем непосредственном распоряжении определенный резерв ресурсов для найма своих собственных внештатных сотрудников на случай таких непредвиденных обстоятельств. Для них было бы большим облегчением, если бы могла быть предусмотрена некоторая гибкость в краткосрочном плане.

55. **Г-н Бауманн** (помощник Генерального секретаря по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению) по поводу получения мандата на определенный вид деятельности говорит, что это должно исходить от Генеральной Ассамблеи и, насколько ему известно, никакого положения относительно такого рода резервного потенциала, о котором говорит г-н Телин, нет.

56. Оратор с большим интересом прочитал проект доклада о работе десятого межкомитетского совещания договорных органов, в частности пункт 16, в котором говорится о необходимости ограничения договорными органами количества рекомендаций, по которым государства-участники должны предоставлять информацию о последующих мерах, что действительно поможет ограничить объем документации, требующей перевода. Комитетам также было бы полезно составить реестр всех документов с указанием мандатов и сроков представления. Многие органы, как и Комитет, зависят от вышестоящих поставщиков, и это, конечно, создает огромные проблемы в подготовке документов. Ключевую роль играет предсказуемость. Департамент мог бы выполнять даже очень большой объем работы, если бы знал, что так и будет. Вместо этого нормой, как представляется, является кризисный режим. В рамках комплексного глобального управления ко всем местам службы применяется единый подход, и есть возможности для совершенствования за счет реорганизации ими своей работы на местах путем откладывания менее актуальных задач с целью решения глобальных приоритетных задач.

57. Председатель информирует помощника Генерального секретаря о том, что в октябре 2009 года Комитет принял решение, согласно которому после представления государством-участником своего второго периодического доклада его письменные ответы на перечень вопросов в дальнейшем становятся его докладом в соответствии со статьей 40 Пакта. Претворение этого решения в жизнь займет определенное время; но вместе с тем оратор также хотел бы подчеркнуть важность перевода письменных ответов как обязательного документа. Оратор благодарит помощника Генерального секретаря за встречу с членами Комитета, которые воодушевлены его готовностью выслушать их проблемы, а также его сообщением о том, что для их решения были предприняты некоторые шаги.

Обсуждение, отраженное в настоящем кратком отчете, завершается в 17 ч. 30 м.